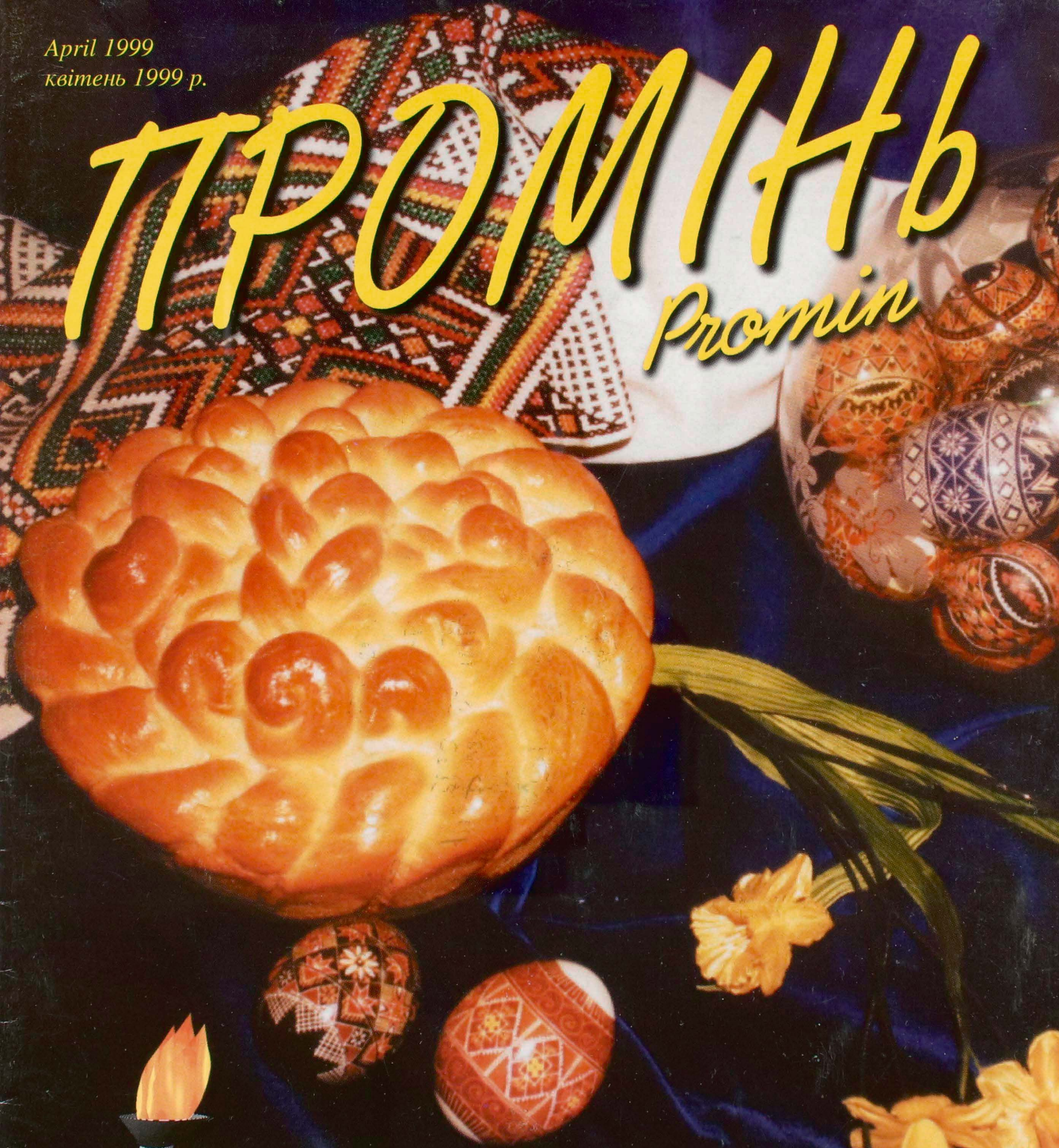
April 1999
квітень 1999 р.

ПРОМІНЬ
Promin



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

CHRIST IS RISEN!
INDEED HE IS RISEN!

ПРОМІНЬ

РІК XXXIX КВІТЕНЬ Ч. 4
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено

Редакційна Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щербльок

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@networx.on.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXIX APRIL No. 4

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178
Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Обкладинка і формат - Данієл Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

ЗМІСТ
CONTENTS

Редакційна ..... 1 ..... Editorial
Митрополиче Вітання ..... 2 ..... Metropolitan's Greeting
Христос Воскрес ..... 4 ..... Christ is Risen
Великодні Поздоровлення ..... 5 ..... Easter Greetings
Поема ..... 15 ..... A Light in Life's Journey
Із Листів до Редакції ..... 17 ..... Letters to the Editor
Жіночі Постаті ..... 18 ..... Women of Influence
Волинський Університет ..... 19 ..... Volyn University
Нашим Дітям ..... 20 ..... For Our Children
Український Музей Канади СУК ..... 22 ..... Ukrainian Museum of Canada UWAC
Квіти Біблії ..... 25 ..... Flowers of the Bible
Громадська Хроніка ..... 27 ..... Community Events
Квіти Незабутнім ..... 29 ..... In Memoriam
Куховарскі Приписи ..... 32 ..... Favourite Recipes
Пресовий Фонд ..... 33 ..... Press Fund

На обкладинці: ВЕЛИКДЕНЬ - знимка: Павліна Лисак, Едмонтон, Альберта
Cover: EASTER - picture submitted by Pauline Lysak, Edmonton, Alberta

Адреса Централі **Союзу Українок Канади**
Address of the Ukrainian Women's Association of Canada:
202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня
Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

ГУДУТЬ ВОСКРЕСНІ ДЗВОНИ

А сонце - як владика
у ризах золотих -
і радість превелика
в душі пригноблених малих . . .

Скінчились покаяння
і дні гріховної темниці . . .
Скінчився і говіння час . . .
Гудуть воскресні дзвони на дзвіниці
Ті дзвони клучуть нас.

Берімо, сестроньки, в долоні
І писанки і крашанки червоні.
Відкиньмо, сестроньки,
камінь із душі тягар,
важку пригнобу . . .
Вітаймо брата,
- Христос Воскрес!

Отвертий храм небес . . .
Скінчились покаяння дні,
Христос життя нам дарував -
не біймося ворожих лав.
Нехай скріпить нас животворча струя-
Серця вгору. Співаймо враз:
Алилуя!

Уляна Кравченко

В цьому вірші поетеса закликає нас, жіновтво, такими словами: *„Відкиньмо, сестроньки, камінь із душі тягар, важку пригнобу . . . "*

Отож в цей час Воскресення Христового відгукнімся на їй заклик і станьмо одна коло одної та щиро в дружній любові привітаймося радісним - Христос Воскрес!

Отож з світлим празником Воскресення Христового сердечно вітаю всіх читачів нашого журналу та висловлюю Вам найкращі побажання кріпкого здоров'я, безмежного щастя, взаємного порозуміння то великих успіхів в благородній нашій спільній праці.

Бажаю, щоб Вас оточували тільки самі прекрасні і благородні вчинки, які завжди приносять радість і щастя!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Ярися Сушко

Editorial
Редакційна

For me, the Easter season is one of mystery and joy. Our Saviour, Jesus Christ, rose from the dead to give us the gift of new life and renewed faith. Each year, the experience of our holy Easter Liturgy excites and renews my joy in my relationship with God, and I am thankful to Him for blessing me with the gift of faith.

This month in Promin, we have reprinted a poem by Peter Kuzyk, "A Light in Life's Journey". We are proud to present this very special work, which I'm sure you will agree is a beautiful illustration of the humility and purity of heart for which we all strive. I would like to extend my personal thanks to Mr. Kuzyk for brightening our Easter issue with his marvellous poem, and for all of his poetry which graces the pages of our journal throughout the year.

April is also the month in which we commemorate the tragic nuclear reactor explosion in Chernobyl in 1987. Because so much of this issue is filled with greetings from our friends and colleagues around the country, we will include more articles on the Chernobyl disaster in our May issue. Our thanks is extended to all those who submitted Easter greetings and donations this month.

I would also like to mention that we are still receiving extremely positive responses to our reminder letters for overdue subscriptions. Our deepest gratitude to everyone who has brought their accounts up to date.

So in this season of inspiration, if I could give each one of you a gift, it would be the blessing of joy and love that is re-awakened in my spirit at this holy time of year. It is my hope that I can impart this to you, wherever you may be reading Promin today.

Yours in Christ,

Oksana Arsenault

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПИСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

Всечесному духовенству, у Христі дияконству, преподобному, монашеству і побожним дітям нашої Церкви, дорученим нашій архипастирській опіці - Мир Вам від Воскреслого Господа нашого і Бога, Ісуса Христа!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Божому люду Святої Української Православної Церкви поза межами України: мир і благодать Вам від воскреслого Спаса нашого Ісуса Христа!

По всьому світі у цьому році, присвяченому українській православній родині, році, що є останнім перед початком нового тисячоліття Божої ласки, у всіх країнах де живуть ті, що у Христа хрестилися і в Нього зодягнулися, з усіх уст та з глибин сердець голосно лунає радісна благовість, що є основним каменем нашого віруваня: ***„Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував!"***

Кожного року приходить Пасха Господня - Великдень - і кожного року вона приносить віруючим свіжу благодать. Зі своїм приходом вона - Пасха Господня - підносить нас до нових висот, підбадьорує нас в час випробувань і відкриває нам нові можливості. Нас, людей віри і молитви, це Свято Свят і Торжество Торжеств запевняє в тому, що тілесна смерть не є кінцем всього, і , що домовина і гріб не є нашою останньою оселею. Це Свято переконує нас, що так як Він воскрес після Своєї спасенної тілесної смерти, так і ми воскреснемо до нового життя.

Це свято також пригадує нам, просвіченим, що ми носимо в собі печать Святого Духа. Незважаючи на проблеми, які існують і випробовують нашу стійкість у вірі, ми об'єднані тією самою вірою в Христа як і апостоли, перші послідовники Христа і ті, що пішли за Христом внаслідок благодатного благовістування Апостола Андрія Первозванного на Україні. Переконані в цьому, ми зобов'язані перед Отцем Небесним і історією прямувати до тієї звершеності, якої вимагає Спаситель, Син Божий від Своїх найближчих. (Матвія 5:48)

Пасха Господня у всій своїй духовній красоті пригадує нам про Того, Хто добровільно зійшов на хрест і зазнав невимовних мук з любови до всіх людей. Пасха Господня пригадує нам, що у Церкві, дорученій Христом нашій опіці, ми всі виконуємо свою місію - різноманітні роди служіння для спасіння і освячення самого себе і носячого Божий образ і подобу ближнього.

Пасха Господня підкреслює наше покликання як християн і закликає нас бути вірними цьому надзвичайному покликанню - бути апостолами в цьому і наступаючому тисячолітті. Це Свято, в якому ми бачимо Христа неприступним світлом воскресіння осяяного, закликає нас бути носіями світла Христового. Воно закликає нас додержуватися Євангелія життя і засвідчувати це нашому духовно байдужому світові. Ми, православні українці, ***стоїмо в одному дусі і вірі та однією душею боремося за віру Євангельську*** (з послання до Филип'ян 1:27).

Невід'ємну благословенну радість Христового воскресіння ми, архипастирі Святої Української Православної Церкви поза межами осяяної Христовим Євангелієм України, звіщаємо Вам у цей урочистий і святий День і пригадуємо, що освячення, яке дає Христове Воскресіння, не є бездіяльним. воно постійно діє і повинно віддзеркалюватися у наших словах і ділах освяти інших. Пасха Господня дає віруючим запоруку, що Христос Господь - основа нашої надії - вносе в нас почуття гідності, переконання у святості, справжній мир і з'єднання з Отцем Небесним і один з одним.

Святкуючи Пасху, що освячує всіх, обнімаємо з любов'ю у Воскреслому Господі архипастирів, пастирів, синів і дочок Христової Церкви в Україні, запевняючи їх у нашій любові і молитвах.

Священнослужителів, чернців і Божий люд, довірений Христом нашій опіці в Єпархіях Святої Української Православної Церкви поза межами України, вітаємо радісними і підбадьорюючими словами пісні, приписаної Отцю Церкви Святому Іоану Дамаскину: ***„Світися, світися . . . слава бо Господня над (Вами) зійшла . . . !"*** Святкуючи цей день будьмо завжди гідними нашого святого покликання. Ми всі, в Україні і поза нею, як апостоли і перші послідовники Христа Ісуса, розуміючи, Кому ми служимо, мусимо стати вище наших особистих амбіцій і претензій, і освячені благодаттю Пасхи Господньої, спрямовувати наші зусилля на поширення Святого Євангелія серед усіх людей.

Знову, прийміть цю радісну вість про Воскресіння Христове, Веселіться, торжествуйте і моліться за нас, бачивши Царя Христа, Сина Божого - Джерело всіх благ.

Благословення Воскреслого Христа, Сина Божого нехай зійде на всіх Вас!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

† ВАСИЛІЙ	Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
† КОНСТАНТИН	Митрополит Української Православної Церкви в США і Діяспори
† ІВАН	Архиєпископ Української Православної Церкви в Канаді
† АНТОНІЙ	Архиєпископ Української Православної Церкви в США, в Австралії й Новій Зеландії
† ЮРІЙ	Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
† ІОАН	Єпископ Української Православної Церкви в Західній Європі
† ЄРЕМІЯ	Єпископ Української Православної Церкви в Південній Америці

Дано року Божого 1999 в День Пасхи Господньої

PASCAL ARCHPASTORAL LETTER OF THE PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX BISHOPS BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE

To the people of God of the Holy Ukrainian Orthodox Church beyond the borders of Ukraine: May the peace and grace of our risen Lord Jesus Christ be with you!

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

Throughout the world in this year of the Ukrainian Orthodox Family - the second prior to the beginning of the new millennium of God's love - in lands where those who have been baptized and clothed in Christ dwell, the joyful good news, which is the corner stone of our faith, resounds from fervent lips and depth of hearts: ***"Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, He granted life!"***

Pascha - the Great Day - arrives yearly and brings new and fresh grace to the believers. With its arrival, we are elevated to new heights and bestowed with courage in time of testing and given access to new possibilities. This feast of Feasts assures us as people of faith and prayer, that physical death is not a finality, that the casket and grave are not our final resting place. This Feast convinces us that just as Christ rose after His physical death for our salvation, we shall also rise to a new life.

This Feast also reminds us who have been enlightened, that we bear upon ourselves the seal of the Holy Spirit. Thus, despite the problems which exist and test our steadfastness of faith, we are united by that same faith in Christ which united the apostles of christ and those who came to Christ as a result of the graceful preaching of the Gospel in Ukraine by Andrew the First-called Apostle.

Convinced by this we are obliged before our Heavenly Father and history to strive for that perfection which the Saviour, the son of God requires of His closest friends. (Matthew 5:48).

The Pascha of the Lord, in its spiritual beauty, reminds us of Him Who voluntarily ascended the cross and underwent unspeakable torments out of love for all humanity. The Pascha of the Lord reminds us that in the Church entrusted by Christ to our care, we all fulfill our mission in a variety of ministries undertaken for the salvation and sanctification of ourselves and our fellow human beings, all of whom reflect the image and likeness of God.

The Pascha of the Lord focuses on our Christian calling and challenges us to be faithful to our extraordinary vocation, to be the apostles in this and the coming millennium. In this Feast we behold Christ, resplendent in the radiant light of the Resurrection and are challenged to be bearers of that light of Christ. We are challenged to hold fast to the Gospel of life and to bear witness to Him as Orthodox Ukrainians in spiritually apathetic world and ***"stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the Gospel"*** (Phillipians 1:27)

On this Solemn Day we, the archpastors of the Ukrainian Orthodox Church beyond Ukraine - a nation filled with the light of Christ's Gospel, proclaim to you the joyful message of Christ's Resurrection, a reality which cannot be erased. We remind you that the sanctification which comes through that Resurrection thrives. This sanctification must be manifest in our words and deeds so as to sanctify others. The Pascha of the Lord guarantees to us that Christ the Lord, to Whom this world pays so little attention, accepts our sincere repentance and grants us forgiveness of sins. The Pascha of the Lord assures us that Christ the Lord - the foundation of our hope - implants in us a sense of dignity, confirms our sanctity and grants us genuine peace and unity with our Heavenly Father and one another.

In celebrating the Lord's Pascha, which sanctifies all, we embrace in the love of the risen Lord, the archpastors, pastors and sons and daughters of Christ's Church in Ukraine, and assure them of our love and prayers.

We greet you the clergy, monastic and people of god of the Eparchies of the Holy Ukrainian Orthodox Church outside Ukraine with the joyful and encouraging words of the Paschal hymn ascribed to a Father of the Church, St. John of Damascus: ***"Shine in splendor . . . for the glory of the Lord is upon you . . ."*** As we celebrate this day, let us exemplify faithfulness to our holy calling. All of us, in Ukraine and beyond its borders, like the Apostles and first Christians, since we understand Whom we serve, must abandon our personal ambitions and pretensions. Enlightened by the grace of the Lord's Pascha, we must concentrate all our efforts on spreading the Holy Gospel among all people.

Receive once more this joyful news of Christ's Resurrection. Having beheld Christ the King, the Source of all good things - rejoice, celebrate and pray for us. May the blessing of the risen Christ, the son of God, abide in and with you.

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

† WASYLY	Metropolitan - Ukrainian Orthodox Church of Canada
† CONSTANTINE	Metropolitan - Ukrainian Orthodox Church of the USA and Diaspora
† JOHN	Archbishop - Ukrainian Orthodox Church of Canada
† ANTONY	Archbishop - Ukrainian Orthodox Church of the USA, Australia and New Zealand
† VSEVOLOD	Archbishop - Ukrainian Orthodox Church of the USA
† YURIJ	Bishop - Ukrainian Orthodox Church of Canada
† IOAN	Bishop - Ukrainian Orthodox Church in Western Europe
† JEREMIAH	Bishop - Ukrainian Orthodox Church in Latin America

Given in the Year of our Lord, 1999 - on the Feast of Pascha

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Для всього християнського світу Христове Воскресіння це свято духової обнови, великої віри і надії на краще майбутнє. У взаємнім привітанні „Христос Воскрес! - Воїстину Воскрес!" чується радість перемоги життя над смертю, перемоги правди над неправдою.

Дві тисячі літ доходить, як Богомати оплакувала страти свого улюбленого Сина. Її чуле материнське серце ранилося всіма ранами розп'ятого Христа. Не покидала Вона Його в часі страстей ані до смерти. Разом з нею побожні жінки Мироносиці, глибоко переживали цілу подію бичування мук і ганебної смерти Великого Учителя. Смуток і розпач гнітили їх душі але в них віра не заломалася. З великої відданості і любови вони завчасу придбали пахощів і мира, щоб востаннє натерти замучене тіло Христа. Удосвіта поспішили до гробу. Дорогою турбувались, чи вдасться їм відвалити тяжкий камінь з гробу. На їх велике здивування вони застали камінь відвалений і гріб опорожнений. Ангел при гробі їм першим сповістив - „Розп'ятий Ісус Назарянин воскрес!" Воскресший Христос сам явився їм і сказав: „Ідіть і повідоміть братів моїх."

Тими словами Христос покликав жінок до апостольської праці.

Жінки Мироносиці вірили в Христа, перейнялися Його наукою і відважно ширили її. За ними пішли інші жінки. Їхні доми стали сильними кріпостями християнства. Жінки були апостолами нової віри і радо йшли на муки, бо знали, що муки і смерть не є остаточним кінцем. Сам Христос своїм воскресінням вказав на вічність життя.

Воскресіння Христа це воскресіння великого ідеалу. Христос за той ідеал страждав, був катований і помер. Та на перекір усім побіда прийшла. Український народ має перед собою свій державницький ідеал. Тільки його страти ще не скінчені. Він ще далі несе тяжкий хрест на свою Голгофу.

Українські жінки, так як Мироносиці за часів Христа покликані до місійної праці за той великий ідеал, за який Україна страждає. Коли українська жінка зрозуміє свою силу, перейметься справами свого народу до глибини душі, увірить у потребу непереможного змагання за правду, створить у своїм домі кріпость українства, і ту ж саму місію понесе вперто і відважно поза свій дім у ширше громадянство, то зблизить час українського воскресіння. А те воскресіння прийде так як по темній ночі приходить ясний день.

Високий ідеал все вимагає впертої і безперирівної праці, вимагає великої віри і коштовних жертв. Нехай малі хвилеві невдачі не зневірюють. Невдача ще не є остаточним кінцем. Бо ж хіба Христос не страждав, не був катований, не помер ганебною смертю на хресті? І чи не воскрес Він смертю у великій Славі? Чи не доказав Він, що великий ідеал ніколи не вмирає? Не вмре й український ідеал помимо всіх тортур.

Українська жінка як добра християнка, як мати, дружина, сестра і подруга покликана служити своєму народові. Покликана закріплювати віру в знеможені серця змагаючих за волю України. Покликана злагіднювати ворожнечу між своїми і гоїти рани національного організму. Покликана вложити свого материнського духа і жіночої душі та розуму в життя української спільноти.

Хай українська жінка відчує Господні слова - „Воскресний день, і просвітімся святом і один одного обнімім", і так промовмо: „Христос воскрес із мертвих, смертію смерть здолав, і тим що в гробах життя дарував!"

С. Стечишин
„Стор. СУК" 1951 ч. 17
„Промінь" квітень 1989

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ЩИРО ВІТАЄ
БЛАЖЕННІШОГО МИТРОПОЛИТА ВАСИЛІЯ
ПЕРВОІЄРАРХА УПЦК
ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННОГО ВЛАДИКУ ІВАНА
ПРЕОСВЯЩЕННОГО ВЛАДИКУ ЮРІЯ
МИТРОФ. ПРОТ. Д-РА ОЛЕГА КРАВЧЕНКА, ГОЛОВУ ПРЕЗИДІЇ КОНСИСТОРІЇ
ВСЕЧЕНСЕ ДУХОВЕНСТВО

ЧЛЕНСТВО СКЛАДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ СУС, ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ,
УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ ТА ЙОГО ФІЛІЇ, РЕДАКЦІЮ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
ТА ВСІХ ЙОГО ЧИТАЧІВ

ТА УВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ І В РОЗСІЯННІ СУЩИХ!

СОНЯ БЕЙЗИК, ГОЛОВА
МАРІЯ КОРЧЕВИЧ, КОР. СЕКРЕТАРКА

З НАГОДИ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

КРАЙОВА УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ В КАНАДІ
вітає Первоієрарха Української Православної Церкви в Канади, Його Блаженство Митрополита Василія,
Єрархів і все Духовенство та всіх вірних УПЦК,
Проводи Крайових, Провінційних та Місцевих Управ СУС, ТУС, СУК, СУМК та Дирекції Інститутів

Всім шановним членам складових організацій СУС та їхнім родинам бажаємо радісних свят!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Іван Юрійчук
Голова

Микола Нечай
Секретар

Андрій Скрипняк
Заступник Голови

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Провінційна Управа Союзу
Українок Канади Альберти
вітає Владик і все Духовенство УПЦК,
Централю Союзу Українок Канади,
членів СУК, ТУС і СУМК
Редакцію журналу „Промінь"
і ввесь Український Народ з нагоди

ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО!

Зеновія Саковська, Голова
Ліна Ґулуцан, Референтка Променя

У РАДІСНИЙ ДЕНЬ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

сердечно вітаємо

Митрополита Василія,
Первоієрарха Української
Православної Церкви в Канаді,
Високопреосвященного Владику Івана,
Преосвященного Владику Юрія,
Світлу Консисторію,
митроф. прот. д-ра Олега Кравченка
голову Президії Консисторії,
Всечесне Духовенство УПЦК

Централі складових організацій СУС
та все членство й прихильників
ТУС, СУК, СУМК, Фундацію СУС
Інститути: Св. Івана в Едмонтоні;
П. Могили в Саскатуні; Св. Володимира в Торонті

Колегію Св. Андрея,
Редакцію журналу Промінь
та увесь український народ в
Україні та в розсіянні сущих!

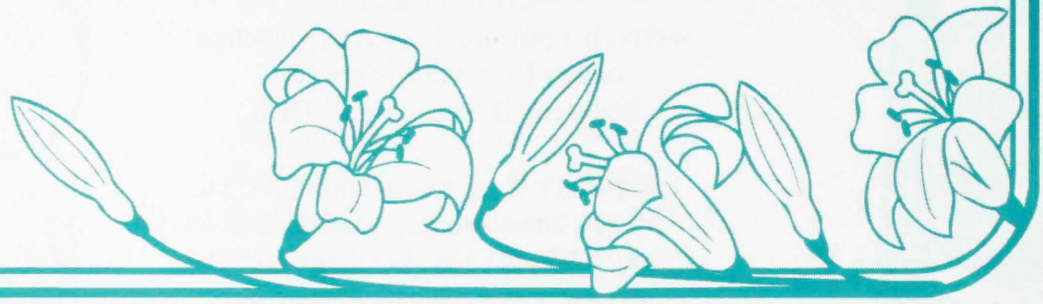
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Михайло Заліщук, голова
Олекса Патрилюк, секретар
Степан Пилипів, касир

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Союз Українок Канади, відділ ім. Св. Княгині Ольги при Катедрі св. Володимира в Торонто щиро вітає зі Світлим Празником Христового Воскресіння Блаженішого Василія, Митрополита всієї Канади, Високопреосвященнішого Арихєпископа Івана, Пресосвященнішого Єпископа Юрія, Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство УПЦК, отців парохів нашої Катедри, Центральну Управу СУК, Провінційну Екзекутиву, Редакцію журналу „Промінь", Управу нашого відділу СУК і всіх єї членкинь з родинами та всіх прафіян Катедри та весь український нарід на рідних землях і поза межами.
Веселих Свят!

добр. Лариса Макаренко, Голова
добр. Катерина Сенцьо, Кор. секретарка



ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
при КАТЕДРІ св. ІВАНА в ЕДМОНТОНІ
з нагоди ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
вітає

Блаженнішого Василія,
Митрополита Вінніпегу і всієї Канади,
Преосвященніших Владик Івана та Юрія,
Централю Союзу Українок Канади, Редакцію Журналу „Промінь",
Всіх членок Союзу Українок Канади
і ввесь Український Народ по всьому світі.

Оксана Енслен, Голова
Мирослава Масло, Корес. Секретарка

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ВІТАЄ ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВИМ

Владик і духовенство УПЦК, членок Центральної та Провінційних Управ Союзу Українок Канади, Заряди та членок всіх відділів, Редакцію журнала Промінь, Управи і членство складових організацій СУС, та ввесь український нарід по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Маруся Венгер, Голова
Оля Гуменюк, Секретарка

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
У ВИНДЗОР, ОНТАРІО

з нагоди
СВІТЛОГО ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
вітають

Собор Єпископів і Духовенство УПЦК, Центральні і Провінційні Управи складових організацій СУС, редакцію і читачів „Променя ", редакцію „Українського Голосу", всіх членок СУК та весь Український Народ по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Марія Старух
Голова

Оля Друль
Кор. Секретарка

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ,
ВЕРНОН, Б.К.
з нагоди
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО вітає
Ієрархію і Духовенство
Укр. Прав. Церкви в Канаді,
Центральну Управу Союзу Українок Канади,
членів СУК, ТУС, СУМК і їх родин,
Редакцію журналу „Промінь"
і ввесь український народ по всьому світі

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОЇСТИНУ ВОСКРЕС!

добр. Ольга Подтепа, Голова
Ґейл Чиз, Секретарка

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

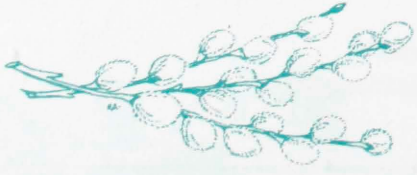
Український Музей Канади СУК,
Манітобська Філія
вітає
Владик і Духовенство УПЦК,
Централю Союзу Українок Канади,
Провінційні Екзекутиви,
Дирекцію Українського Музею Канади
СУК в Саскатуні та всі філії Музею,
Редакцію журналу Промінь,
всіх членок СУК і їх родини

Маруся Фостер, Голова
Галина Богонос, Секретарка

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

З ВОСКРЕСЕННЯМ ХРИСТОВИМ
вітаємо
Всечесне Духовенство Української Православної
Церкви в Канаді
всіх членів складових організацій Союзу Українців
Самостійників з їх проводом,
Центральну Управу Союзу Українок Канади,
Редакцію „Променя"
і ввесь український народ!

Phyllis Stanicki, President
Anne Saley, Promin Convenor



МАНІТОБСЬКА ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
з нагоди
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
вітає
Владик і духовенство УПЦК, Централю Союзу
Українок Канади, членів ТУС, СУМК, редакцію
журналу „Променя", всіх членок Союзу Українок
в Канаді і в Україні!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Ольга Ковальчук, Голова
Марія Коваленко, Секретарка

Членки Союзу Українок Канади
Відділ ім. Софії Русової в
Лонґ Бренч, Онтаріо

З РАДІСНИМ СВЯТОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
щиро вітають

Ієрархію і Духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, провід і членство всіх складових організацій СУС та їхні родини, редакцію журнала „Промінь", і весь Український народ по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Галя Щерблюк — Голова
Констанція Чорна — Секретарка

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Гамільтон, Онтаріо

з нагоди Воскресення Христового
вітає

Ієрархію і Духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, членів СУК, ТУС і СУМК та їх родин, всіх працівників Українського Музею Канади СУК в Торонто та Головного Музею в Саскатуні, Редакцію „Променя", та всіх українських родин в Канаді та на Україні.

Христос Воскрес! Воїстину Воскрес!

Наталя Бал, Голова
Марія Погорецька, Секретарка

З нагоди Воскресення Христового
вітаємо

Владик і Духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, Східню Екзекутиву, управи і членство всіх складових організацій СУС, редакцію журналу „Промінь", членок всіх відділів і їх родини і ввесь український народ.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України
при Катедрі Св. Софії в Монтреалі, Квібек

Оксана Русин, Голова
Маруся Зимовець, Рек. Секретарка

Членки СУК Відділу ім. Ганки Романчич в Саскатуні, Саск.
із Світлим Празником
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
щиро-сердечно вітають
Його Блаженство, Блаженнішого Митрополита Василія,
Високопреосвященнішого Владику Івана
Пресосвященнішого Владику Юрія,
все наше Духовенство,
Центральну Управу Союзу Українок Канаду,
все членство нашої організації по відділах разом з їх родинами,
Редакцію „Променя",
і ввесь Український Народ по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Марія Гумен, Голова
Орися Файст, Референтка Променя

З НАГОДИ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
вітаємо

Ієрархію і Духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, Провінційні Екзекутиви,
Управи і членство всіх скадових організацій СУС,
Редакції „Променя", членок всіх відділів і їх родини і весь Український Народ

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СУК НА САСКАЧЕВАН

Соня Бремнер, Голова
Галя Клапушак, Секретарка

Веселих Свят Воскресення Христового засилають членки відділу Союзу Українок Канади з Норт Бетелфорд, Саск.

Блаженному Митрополиту Василію, Архиєпископу Івану, Єпископу Юрію і Голові Президії Консисторії - митр. прот. др. Кравченку і усім членам Консисторії, Проводу Союзу Українок Канади і їх членкам,
Редакторці, дописувачам і працівникам Променя, Проводові Союзу Українців Самостійників і усім складовим організаціям, Проводові Світового Конгресу Українців і проводу Конгресу Українців Канади.
Нашим братам і сестрам в Україні бажаємо щасливих святкувань і, щоб Господь Бог допоміг їм наступні Свята у кращих обставинах весело зустрічати.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Оля Бищкал, Голова
Катерина Маліцька, Референтка Променя

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

В ці дні Пресвітлого Христового Воскресіння сердечно вітаємо
Ієрархію і Духовенство УПЦК, членство Союзу Українок Канади, Редакцію та Адміністрацію „Променя", та весь український народ у розсіянні сущій.

Пересилаємо щирий привіт братам і сестрам в Україні, проводові відродженої УАПЦ із її Ієрархами та Духовенством. Нехай радість Христового Воскресення наповнить наші серця, обєднає нас у любові до Христа та ближнього свого.

За управу СУК Від. ім. Кн. Ольги при Соборі Божої Матері у Вінніпезі

Даяна Бабинчук, Голова
Марія Зайцев, Кор. Секретарка

ВІДДІЛ ІМ. ХАРИТІ КОНОНЕНКО
В БЛЕЙН ЛЕЙК, САСК.
з нагоди
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
вітає
Ієрархію і духовенство УПЦК
Централю Союзу Українок Канади
Редакції Журналу „Променя"
всіх членок СУК і їх родини
і ввесь Український Народ

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Петруся Цьона, Голова
Марія Нєміш, Секретарка

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ
КОБИЛЯНСЬКОЇ У САСКАТУНІ
З НАГОДИ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
вітають

Собор Єпископів і Духовенства УПЦК,
Центральні і Провінційні Управи складових
організацій СУС, редакцію і читачів „Променя",
всіх членок СУК та весь Український Народ по
всьому світі.

Марія Кіндрачук, Голова
Анна Михайлюк, Референтка „Промінь"

З нагоди
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
управа і членки
Союзу Українок Канади при Церкві св. Івана
Христителя в Роблин, Манітоба
вітають

Собор Єпископів і Духовенство УПЦК,
Централі і Провінційні Управи складових
організацій СУС, Редакцію і читачів Променя,
всіх членок СУК та весь український
народ по всьому світі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Павліна Вербоветска, Голова
Нилі Столярчук, Секретарка

A LIGHT IN LIFE'S JOURNEY

By Peter Kuzyk (January 7, 1999)
Based on an article in the NEWS HERALD, Panama City Beach, Florida, January, 1999. The article was submitted by Earl Bailey, Professor Emeritus, GCCC. The author of the original article is unknown.

How oft', when young, we set our goals
Then, dream the dreams of whom we'll be;
But, if these dreams are not achieved ...
Is failure then our destiny?

No, God has other plans for us.
He knows our strength and weakness, too ...
Please let my story illustrate
In verse, how this is very true!

Three trees grew on a mountain top,
And growing, dreamed what they would be;
The first looked at the golden stars ...
I will hold treasures, that's for me!

I will be covered with pure gold,
And filled with precious stone and gem ...
A treasure chest most beautiful,
Bound by a regal diadem!

The second little tree could see
Way down, a trickling, tiny stream
Flowing on to an ocean far,
With all it's sparkling and it's gleam!

It's then the second tree spoke up:
"I want to ride the mighty seas;
Where I shall carry pow'rful kings
And be the strongest ship on these!"

Then, the last little tree looked down,
And watched the people working there;
Then made reply to state her wish
In words with a most solemn air:

"I will not leave the mountain top,
For when the folk down on the sod
Look heavenward to see me here ..
Their thoughts will also be of God!"

Years passed, the little trees grew tall,
Then one day three woodcutters came,
The first cutter checked the first tree ...
Then, cut it down with great acclaim!

And the tree's joy was beyond words!
Now it would be that treasure chest
That would hold all the precious things
And beauty that these would attest!

The second cutter cut the next.
He said:- "It's perfect and it's strong ... "
And the tree thought, I'll be that ship
And bear the mighty kings 'ere long!

The third tree's heart just simply sank
When the last cutter looked her way,
Then brought her down ... no more to tow'r,
To point to the Lord's heaven way!

The first tree's joy was not long lived.
When brought to the carpenter's shop,
They made of her a feed-box bin
For animals, for hay and chop!

The next tree's faring was as bad,
For at the shipyard she was made
Not as she dreamed, a ship for kings,
But a small boat for fishing trade!

And being far too small and weak,
And far below an ocean's breed,
It was taken to a small lake
And left to serve the fishing need.

The third tree was very confused,
It had been into strong beams sawed,
Then left, but why? All it had wished
Was grow and look upward to God!

Thus, many, many days would pass.
The trees nearly forgot their dreams ...
And then, one night, golden starlight
Poured o'er the first tree with it's beams!

Here a young woman placed her child,
A newborn in the manger box ...
"I should make a cradle for him."
Her mate said, standing by an ox.

"This manger is just beautiful!"
The mother spoke, touching his hand ...
And here, the first tree knew it held
The greatest treasure in the land!

One eve a trav'ler and his friends
Crowded into a fishing boat,
Where soon the traveler fell asleep.
This was the second tree afloat.

Soon a thundering storm arose,
The small boat shuddered,
for it knew It only had the strength to hold
Out of the many but a few.

But here the tired man, now awake,
Stood up and with an outstretched hand,
Spoke out:- "Let there be peace! Be still ... !"
And the storm stopped at his command!

As suddenly, the second tree
On witnessing the command's worth,
Knew that it carried on it's deck
The King of Heaven and of earth!

So was the third tree, too, alarmed,
When on a Friday morn one day,
It was taken from the wood pile
Through jeering, angry crowds, away!

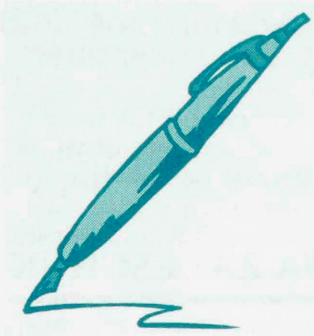
There, soldiers nailed man's hands to her,
And she felt ugly, cruel, severe,
Until the Sunday morn and then ...
God's love, as ever, was so near!

This made the third tree very strong ...
God would be thought of by this tree!
And this was far greater indeed,
Than was her wish to grew and be.

The moral, if we feel let down
Because our dreams were not fulfilled,
Perhaps God's plans vary from ours ...
But, in due time they will be willed!

Let us be calm and remember,
We're here, together for the-good
For all mankind, and for the Lord ...
Who will call when our need is viewed!

Peter Kuzyk
January 7, 1999.



LETTERS TO THE EDITOR
ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Thank you indeed for your editing of our women's journal, and keeping us in touch with the rest of the Ukrainian women's world.

Your cover of Promin's February edition is "super". I am proud of our Ukrainian women's journal. The cover of Promin speaks for itself as to our existence, and that we have highly intelligent women who are still carrying the load for decades.

I would therefore call you: "Onward Ukrainian Christian Women". Keep doing your part. May God Bless you all.

Faithfully with love,
Olha Moroz
Vancouver BC

Good magazine -- keep up and promote our Ukrainian Orthodox Church, and our culture that was introduced by our forefathers and mothers.

Bless you all!

Katherine Buyar
Harrison Hot Springs, BC

I love reading Promin. Thank you for making it so interesting. I have my first Promin since it was issued.

Rose Hryhirchuk
Vernon BC

The Promin magazine is so well designed with beautiful covers each month -- there must be a literary group that honours publications that do such a wonderful job of publishing bilingual material. If there is, our Promin should be acknowledged.

All the best to you and your staff.

Doreen Keir
Manotick, Ontario

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour Printing

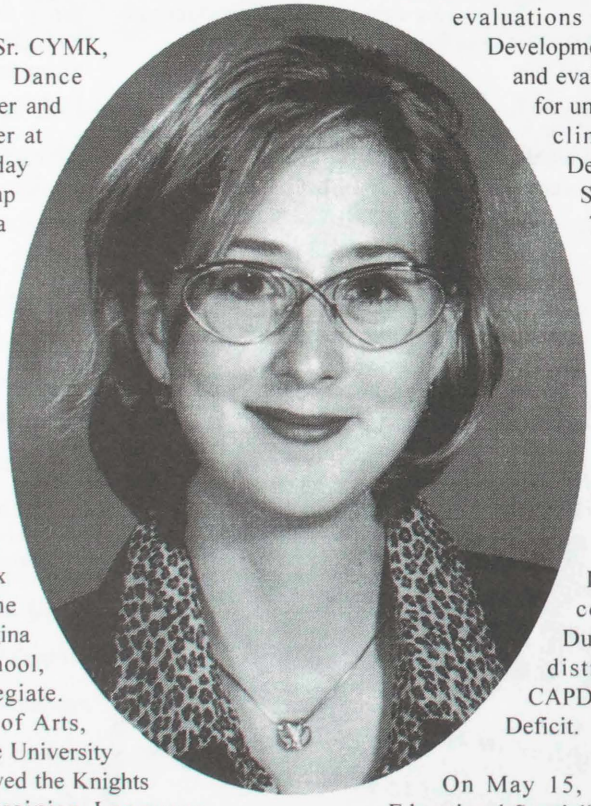
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

Жіноті Постаті
Women of Influence

TANYA ELANA ZALESCHUK

Tanya Elana Zaleschuk, the youngest of five children, was born to the newly ordained Reverend Deacon and Anna Zaleschuk in Winnipeg, Manitoba. They moved to Regina in 1980 where her father was assigned as parish priest to the Descent of the Holy Ghost Pro-Cathedral.



Tanya was active in Jr. and Sr. CYMK, Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble, both as a performer and teaching Tavrianka 2, teacher at Loza School of Dance, Sunday School, attended summer camp at Veselka, Gimli, Manitoba and Tryzub at Crystal Lake, and was also camp counselor for several years. She attended Mohyla Institute and sang in the church and Centennial Choir. She also wrote and produced a small Malanka play for our youth.

She started her formal education by attending Sadochok at the Ukrainian Orthodox Cathedral in Winnipeg at the age of 3. After moving to Regina she attended Thompson School, Balfour and Campbell Collegiate. She received her Bachelor of Arts, Major in Psychology, from the University of Regina in 1993. She received the Knights of Columbus Award - Ukrainian Language Outstanding Mark in 1989-90.

Following graduation from the University of Regina, she enrolled at Minot State University in Minot, North Dakota. While attending MSU she was asked to be a teaching assistant for three federally funded grant projects. She was accepted to the School Psychology Graduate Program.. During this time she worked as a graduate assistant in the following federally funded projects: Traumatic Brain Injury, Aging and ENCORE. Tanya participated in autism and attention deficit hyperactivity disorder evaluations and worked at the Student Development Centre where she modified and evaluated testing accommodations for university students. Tanya was a clinician at the Oppositional Defiant Disorder Clinic at MSU. She led Active Parenting of Teens and STEP Parenting Classes, and initiated and led an 8-week support group for teens of divorced parents at Trinity Mental Health in Minot. She conducted training on various learning strategies dependent on disability.

She was accepted at Churchill County School District in Fallon, Nevada to complete her internship. During her internship she did a district-wide presentation on CAPD - Central Auditory Processing Deficit.

On May 15, 1998 she graduated as an Educational Specialist with a 3.96 GPA. She was awarded the Graduate Citation of Excellence. Tanya now lives and works in Bishop, California, as School Psychologist for the Bishop Union Elementary School District. We wish her well in her chosen field as an Educational Specialist in School Psychology.

Submitted by her father, Michael Zaleschuk (National USRL President)

ВОЛИНСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТОВІ - 5 ЛІТ

У вересні 1998 року в Луцьку відбулось урочисте святкування п'ятої річниці від заснування Волинського державного університету імені Лесі Українки.

Тепер у складі університету є три інститути: соціяльних наук, мистецтв, здоров'я та фізичної культури, які готують фахівців 33 спеціяльностей. В числі 574 викладачів є десять академіків, п'ять членів-кореспондентів галузевих та закордонних академій, 32 професори, доктори наук, 274 доценти, кандидати наук. В університеті навчається 11 тисяч студентів, слухачів підготовчого відділення і факультету після дипломної освіти. За час його існування підготовлено 40 тисяч спеціялістів різних галузей. Навчено також 3 тисячі спеціялістів, які працюють молодшими учителями.

В університеті створено комп'ютерно-інформаційний центр. Усі факультети й підрозділи мають понад 200 комп'ютерів. У 1997 році відкрито Західній науковий політологічний центр України, при якому діє філія Інституту дослідження Волині, з осідком у місті Вінніпегу, Канада.

Університет створив свою видавничу базу, видає журнал „Науковий вісник ВДУ" та „Молодіжний науковий вісник", студентський журнал „Uni Press" англійською та німецькою мовами, і газету „Альма-матер". Видано двотомник „Роде наш красний" та волинську читанку для школярів „Стежинка". В університеті складено і видано кілька підручників.

Зростають фонди бібліотеки, у якій налічується майже 600 тисяч книг. Серед них є рідкісні видання і книги з діяспори.

За межами области широко відомі самодіяльні художні колективи і спортивні клюби університету. Спортсмени, усі студенти люблять свій оздоровчий табір ВГартЗ на озері Світязь. На зимовій Олімпіяді у Нагано (1998 р) волинська студентка Олена Петрова здобула срібну медалю. Загалом 40 випускників університету стали майстрами спорту.

Економічна скрута в Україні позначилася й на житті волинських студентів. Багатьом з них виплачують стипендії з Благодійного освітнього фонду ім. Лесі Укгаїнки, але коштів у фонді небагато, тому для всіх, хто хотів би допомогти студентам Луцька, повідомляю поштовий рахунок фонду: No. 700834 у Волинському регіональному управлінні КБ "Приватбанк", МФО 3034. Код ЗКПО: 21744058

Д-р Надія Мисечко-Каркоць
Подав Адв. Сергій Радчук
Вінніпег, Манітоба

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription

Name _____

Address _____

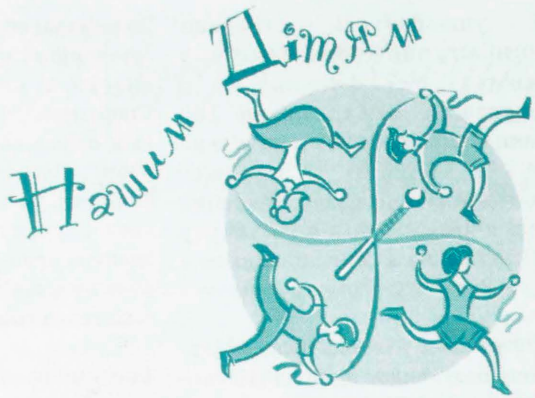
City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1



ВЕСНА

ВІТЕР У БІДІ

В хаті тепло і привітно,
А надворі сніг мете -
Світу Божого не видно,
Вітер жалібно гуде.

Вітер крилами неначе
Припадає до шибок,
Молиться, проситься - аж плаче -
В хату, в затишний куток.

Вітер - той, що то весною
В полі, в лузі, чи в гаю
Все ганявсь, було, за мною,
Тріпав зачіску мою . . .

Та не люта я на нього,
Хоч і гнівалась тоді:
Бо . . . чи сердяться на того,
Хто в недолі та в біді?!

Я б його впустила радо -
Змерзлі крильця перегріть -
Та боюсь, що з ним до хати
Холод лютий набіжить . . .

„Потерпи", - шепчу бадьоро,
Притулившись до вікна:
„Милий вітре, прийде скоро
Тепла, соняшна весна"!

ВЕСНЯНИЙ ЗАЙЧИК

Надходить весна, а з нею свято Великодня. Кожний нарід величаво відзначає це свято. Підготування до Великодня, кожний нарід має свої звичаї і ритуали, як релігійні так і світські. У нас українців велику вагу відограє паска і писанка та крашанки. Посвячення Великодного кошика після Векикодної св. Літургії. У німецького народу, світську частину великодної традиції, відограє „великодній заєць". Ця традиція „великодного зайця" перейнялася в Америці і Канаді. Що ж це за такий заєць?

З воскресінням Христа, воскресає природа! Весна, знову прийшла - все радіє і все оживає і є щасливим. „О, перше зелене, о зелена травичка, як ти тішиш серце" - говориться в одній весняній пісні. Німці, теж мають своєрідного роду прикрашені квіточками крашанки та великодній заєць, діти вірять, що це він зніс крашанки. Таких великодніх зайців, вироблених з шоколади продають у всіх крамницях західнього світу і обдаровують ними дітей. Але, що ж до зайця, то тут треба думати про того, що вільно виструбує серед весняної природи і що його так безподібно змалював великий німецький маляр Альбехт Дюрер. Заєць - німецький великодній символ, великий будовою з дуже довгими вухами! Це і є справжній великодній заєць, що приносить дітям крашанки! Чи і наші діти вірять в такого зайця? Вони знають краще, наша традиція є інша!

добр. Анастасія Міненко
Вінніпег, Манітоба

Заєць - німецький великодній символ. Цей чудовий малюнок належить великому німецькому маляреві Альбрехтові Дюрерові.

A Pysanka Workshop in March in the Centre provides instruction for all ages - children, parents, SUMK members. This is very well attended and is open to members of UOCC, as well as nonmembers. Instructors - Lesia Woloschuk, Cathy Lebedovich, Nadya Chornenky, Louise Charko, Maryanne Pasichnuk. Co-ordinator - Audrey Michayluk.

Jean Mekitiak, Chairman
March 1999

(Left to right) Jean Mekitiak - Chairman of Museum; Mary Swityk - Past Chairman of Museum; Sonja Bejzyk - National President UWAC; Shirley Din - 1st Vice-Pres. of church board, presently President of Calgary UWAC; Mary Nychka - Secretary of Museum; Olga Mukanik - Past President of Calgary UWAC, now living in Winnipeg. (Two mannequins in background in wedding dress - Paraska and Petro)

Ukrainian Museum of Canada UWAC Calgary collection

This photograph was taken in the museum on the 65th Anniversary of UWAC Calgary (October 1997).

The Calgary Collection is located in the St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cultural Centre. At this time of year, our museum members are busy with demonstrations in pysanka writing in the public schools, as well as in the cultural centre. Many teachers in the public system are coming to us for supplies. In many cases parents of children attending these schools are demonstrating this art in the schools. We have a committee of young women who go into the schools to do this demonstrating. In some cases these same children come to visit the museum as part of their studies on Ukraine.

CALGARY MUSEUM BOARD 1998 - 2000

Chairperson .....Jean Mekitiak
Past Chairperson .....Mary Swityk
Secretary .....Mary Nychka
Treasurer .....Pat Slusarchuk
Church Board and UWAC Rep. .....Jean Mekitiak
Grants .....Jean Mekitiak, Mary Nychka, Pat Slusarchuk
Honorary Members .....Dobr. Donna Krochak, Mary Chernezky, Pres. of local UWAC
Advisors.....Eugene Gryba, Walter Nychka, Morris Pawlyshyn, Lawrence Yuzda

VOLUNTEERS

Cataloguing:
Artifacts .....Jean Mekitiak, Eugenia Haliw
Reference Library .....Mary Nychka
Resource Committee for Cataloguing:
Fibre and Textile Analyst .....Jean Mekitiak
Monetary Evaluations .....Mary Swityk
Embroidery .....Mary Swityk
Weaving.....Mean Mekitiak

Displays.....Mary Swityk, Mary Nychka, Jean Mekitiak
Education.....Nadya Chornenky
Pysanka School Demonstrations .....Rita Brown, Irene Habiak, Nadya Chornenky
Museum Tours.....Orysia Kurczaba
Advertising .....Audrey Michayluk
Phoning .....Mary Nychka
Gift Shop .....Alexandra Smith

Elaine Amiot, Stella Burak, Mary Charuk, Marlene Goin, Nancy Graham, Mary Gref, Jean Holuk, Adona Kolisnyk, Olga Lazarchuk, Doris Maleschuk, Mary Meronek, Maryann Silvernagle, Kay Sydoruk, Lesia Woloschuk, Lorayne Woytowich, Polly Zip

UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA UWAC, SASKATOON SK RECENT EVENTS

The Ukrainian Museum of Canada, with financial assistance from the Ukrainian Canadian Congress - Saskatoon Provincial Council, was pleased to host the exhibit "The Barbed Wire Solution". This exhibit was developed by the Ukrainian Canadian Researach and Documentation Centre in Toronto and details the experience of Ukrainians interned during World War I.

The Internment extended from 1914 to 1920 and in total included 8, 579 people including women and children. Almost 6,000 of this number were Ukrainian. During the war over 88,000 people were declared "enemy aliens" under the War Measures Act. As enemy aliens, they were required to register with the authorities, report their activities and whereabouts in reports to the police, prove that they were employed, and were not allowed to travel outside of Canada.

This exhibit was at the Museum from November 15, 1998 to March 7, 1999. The opening reception on November 20, was attended by 42 people including Eugene Krenosky, Board President of the Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council, Lee Boyko, Executive Director of the Museum Association of Saskatchewan and Geri Jacques, Board President of the Museums Association of Saskatchewan.

The exhibit was seen by 1, 264 people and impressions were overwhelmingly positive. A great number of people had never heard of the internment of Ukrainians, and their surprise and shock was an indication of the educational value of this exhibit.

The Ukrainian Museum of Canada wishes to thank the Ukrainian Canadian Congress - Saskaatchewan Provincial Congress for their financial contribution, allowing us to present this valuable learning experience.

КАМПАНІЯ 40/2000
CAMPAIGN 40/2000

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабливий формат і високоякісний зміст апелює читачам.

З нагоди 40-ліття видання журналу, що припадає в 2000-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 40/2000. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го грудня 1999 р. буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

⌘ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є зв'язковим між централею і членством по цілій Канаді

⌘ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті

⌘ Захочуйте кожну членку передплачувати журнал

⌘ Пригадуйте, що Промінь є цікавий для цілої родини

⌘ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сеніорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.

⌘ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні

⌘ Передплачуйте для свого відділу

⌘ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.

⌘ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу

⌘ Здобувайте оголошення від льокальних професіоналістів і підприємців

PROMIN is our pride as well as the chronicler of our history. The new dynamic PROMIN format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standard of journalism.

To celebrate the 40th anniversary of PROMIN in the year 2000 we are launching CAMPAIGN 40/2000. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one year advertisements by December 31, 1999 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

⌘ All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada

⌘ Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles

⌘ Encourage every member to become a subscriber

⌘ Promote Promin as a family magazine

⌘ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area

⌘ Subscribe for family or friends in Ukraine

⌘ Subscribe for your own UWAC branch

⌘ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthdays, anniversaries, Christmas

⌘ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions

⌘ Solicit advertising from the business and professional community

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor

Flowers Of The Bible

International Art Exposition — A Millennium Project

by Alexandra Hohol, Project Committee Chairman

Flowers of the Bible is a millennium project that the Alberta Executive of the Ukrainian Women's Association of Canada and the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada have agreed to do in partnership. The contract has been signed by both parties and the project has been blessed by our beloved Metropolitan Wasyly.

In August, during the CYC Conference in Winnipeg, it was agreed that the project would be coordinated by the Alberta U.W.A.C. Executive, but that it would be carried out in co-operation with, and the assistance of, B.C., Saskatchewan, Manitoba, and Eastern U.W.A.C. Executives and our Ukrainian Museum of Canada and all the branch museums throughout Canada. The National U.W.A.C. Executive is supportive of the project and will assist where possible.

What is Flowers of the Bible? It is a Sale of Art Project. The project involves commissioning Larisa Sembaliuk Cheladyn to do a series of 25 original paintings. She will be painting flowers that are named in the Scriptures. (Larisa has already spent two years researching and cross-checking the flowers that are found in the Bible to find out what they looked like and why they were/are important.) When she has finished the 25 paintings, six chosen ones will be reproduced as signed lithographs and offered for sale.

The first painting has been completed. It has been appropriately named, "Genesis". The painting was unveiled by Honourable Anne McLellan, Minister of Justice and Attorney General of Canada, to the Ukrainian Orthodox community in Edmonton during St. John's Cathedral's 75th Anniversary Gala Banquet. The greater Edmonton community was introduced to this millennium project and witnessed its unveiling to the public on November 27th, at 7:00 p.m. in the Heritage Room at City Hall. Five hundred lithographs and 50 artist's proofs of "Genesis" have been produced and are being sold in advance of the Cross-Canada Tour which is expected to begin around October, 1999. Each lithograph is sold at $300 and each artist's proof is sold for $400.

In Edmonton, the sales of the "Genesis" lithographs is going very well. We are now ready to go beyond Edmonton and give other Canadians an opportunity to see this extraordinarily bold, bright and colourfully realistic rendering of flowers and plants, after which purchases of the lithographs may be made on the basis of first-hand knowledge. At the present time, our committee is preparing a tour agenda. Please let us know when you would be willing to host our presentation. Call Alexandra at 780-466-0810 or Mich at 780-479-2913 to discuss arrangements.

ЩО ДАЄ СІМЕЙНЕ ЩАСТЯ?

(Мати, батько і діти - це сім'я)

Ані хата, ані авто,
Ані одіж вибаглива
Не дадуть вони, не зроблять,
Щоб сім'я була щаслива.
Навіть гроші, що їх батько
Заробляє з таким трудом,
Гроші не приносять щастя,
А хто каже ТАК, - є блудом.
Всі вигоди і доспіхи,
Найвибагливша пожива
Не дадуть. „Дадуть", - хто скаже,
То це довідка фальшива.
Ну, а що ж тоді направду
Те сімейне щастя творить?
Це ЛЮБОВ, правдива, щира,
Що до СЕРЦЬ і ДУШ говорить.
Це любов твойого батька
До своїх дітей, до мами,
Любов матері до батька,
До діток - і між дітками.
І любов дітей до тата,
І любов дітей до мами,
І любов правдива, щира,
Між сестрами і братами.
Лиш в любові і пошані
Один одного в родині,
Дасть те щастя. В найприкрішій
(Що трапляється) хвилині.

Богдан Б. Федчук

ВЕЛИКОДНІ ДУМИ

Весняний день. Співучі тони
І небо золотом горить . . .
<Христос Воскрес!> - співають дзвони,
Колишуть піснею блакить.

І кожен раз, як дзвонним гулом
Лунають величі слова, -
Як голос давнього - минуле
У наших думах ожива . . .

У синю далеч линуть мрії . . .
О, краю сонця і степів,
Щоб загубить свої надії,
Ти довго-довго так терпів!

Але ніколи світло раю
Не погасало в шумі гроз.
То ж вірю я, що й Ти, мій краю,
Так само вічний, як Христос!

Настане день - і морок туги
Розіб'є променен ясним,
Із ночі кривди і наруги
Ти вийдщш чистим і міцним!

І не злоба, не дух мамони
У краю волі буде жить.
А буде - Бог! Воскресні дзвони,
Великдень, сонце і блакить . . .

Борис Олександрів

З нагоди 60-літнього ювілею нашого подружнього життя жертвуємо $60.00 на пресовий фонд „Променя".

William and Justine Fedeyko
St. Albert, Alberta

ДІЯЛЬНІСТЬ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ В ЕТЕЛБЕРТ, МАНІТОБА

В 1938-му році в Етелберт, Манітоба жіноче товариство зорганізувалося і стало в ряди Союзу Українок Канади.

Від 1950 року відділ хоч не був численним кількістю, однак інтенсивно працював над приготовленням освітних сходин та збереженням українських традицій.

В 1958 р. нова церква була збудована, а 1967 р. закінчено резиденцію для священика. В той час членки працювали більш інтенсивно бо потрібно було фінансової допомоги для цих проєктів. Відділ влаштовував різні підприємства як обіди, базарі, осінні вечері, продаж печива та вишивок. До нової церкви членки вишили обруси, купили диван та помагали малювати лавки і іконостас.

Крім цього членки відділу займалися освітньою працею. Влаштовували роковини Тараса Шевченка і Лесі Українки, Листопадове Свято, День Матері, Свято Державности - все відбувалося концертами.

Членки ходили колядувати і співають в церковному хорі. Також висилали делегатку на окружні і провінційні з'їзди.

Останніми роками відділ перестав існувати бо багато членок відійли на вічний спочинок, а декотрі перейшли в інші місцевості, як Дафин, де належать до СУК відділу ім. Лесі Українки.

Членки з Етелберт що вписалися до Давфин були Емілія Ганчарик, Ольга Ґназдовский, Михалїна Козар і Малі Смильский.

По 50 років відданої праці при відділі Етелберт і Дафин були Емілія Ганчарик, Оля Гназдовский, Михалїна Козар і Малі Смилський (25 років).

На журнал Промінь висилаю пожертву в сумі $50.00.

Михалїна Козар (Lena Kozar)
Етелберт, Манітоба

Front row: dobr. Derewianka, Molly Smilsky, Lena Kozar, Stella Konawalchuk, Mary Medwid. 2nd row: A. Dennisiuk, Mary Hryhorszuk, Ann Sawchuk, Mary Dudar, Pearl Konowalchuk, Mary Medwid, Margi Kinaschuk. 3rd row: Alice Hryhorszuk, Kay Medwid, Cindy Anthony, Ann Gendzorik, Emily Hancharyk, Olga Gnazdowsky. Missing: Kay Yellowega, Rose Zurkowski, Mary Hrycay, Nellie Pachkowsky.

ДІЯЛЬНІСТЬ СУК ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВИНДЗОР, ОНТАРІО

Першого грудня, 1998 р. в залі Культ-центру св. Володимира зібралися 24 членок на річні збори. Після смачної вечері, що приготовили членки заряду голова Марія Старух відкрила збори спільною молитвою. Слідувала однохвилинна мовчанка в пам'ять членок, які відійшли у вічність. Предсідницею зборів обрано Марію Старух а на секретарку Марію Ми хальчук. Голова Марія Старух подала звіт праці за 1998 р, подякувала управі і комітетам за співпрацю і поміч та побажала новій управі здорв'я, успіхів і витривалости.

Протокол з минулих річних зборів прочитала секретарка Марія Михальчук. Перша заст. голови, Елийн Масляк звітувала, що виконує свої обов'язки де і коли потрібно. Друга заст. голови, Іванна Залужна також звітувала, що виконує свою працю як належить. Рекордова секретарка Марія Михальчук звітувала, що відділ відбув 7 місячних зборів і 4 засідань і що вона була присутня та протоколувала їх. Крім зборів виконувала ще інші ділянки праці відділу.

Корес. секретарка Оля Друль звітувала що вся пошта була прочитана на місячних зборах як також відписана. Також подала звіт бібліотеки - замовляє куховарські книжки і продає, складає річники Променя для визичення. Рівнож побажала новій управі здоров'я і згоди.

Референтка Променя, Лідія Лист, не могла бути на зборах через стан здоров'я. В звіті, який передала листовно звітувала, що працювала по змозі і новій управі бажає витривалости. Оля Друль звітувала за Добродійний Комітет до якого входять добр. Метулинська, Оля Друль, Маріянна Гриньків і Ніна Косик. Членки комітету відвідали 26 хворих з подарунками і квітами.

Референтки до Льокальної Жіночої Ради були Марта Петрук і Стефанія Коростіл. Дуже змістовий звіт подала Марта Петрук. Музейний Комітет працює по змозі і доглядає коли є потреба почистити чи перепрати. Соціяльний Комітет жвавий по всіх ділянках праці відділу і громади. Також Телефонічний Комітет покликає членок коли зайде потреба.

Від громади голова Мирон Друль привітав присутніх членок і подякував за їх невтомну працю і за таку щедру жертву на Собор. Новій управі побажав здорв'я, успіхів і згоди.

Звіт Контрольної Комісії подала Ганя Букса. Книжки перевірені і знаходяться в зірцевому порядку. Велика похвала належиться касирці Марджі Джірард.

Культ-освітня праця: відділ відзначує свята Лесі Українки і святоТараса Шевченка разом з відділом ТУС і громадою, Ювілей 80-ліття нашої церкви в Канаді, Йорданьку вечерю, Спільне Свячене, Каруселя Народів, Храмове Свято і Св. Книжки. Членки комітету печуть паски і бабки на продаж. Спільно з громадою влаштовують Базар і Пікнік. Протягом Великого Посту членки пишуть писанки і влашовують лекції писання писанок. Пироговий проєкт дуже успішний і приносить фінанси на наші потреби.

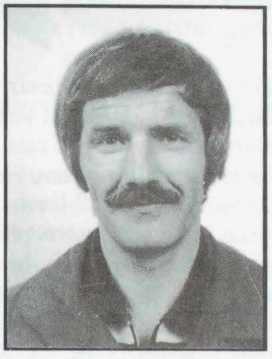
Номінаційна Комісія врадила залишити той самий заряд з малими змінами. Переобрана голова Марія Старух подякувавла за вибір і закликала до дружньої співпраці на будуче. Піснею „Де згода в родині" закінчено збори.

Наші жертви на 1998
Собор св. Володимира - $105,000.
Анкета - $1,192.
Колегія Св. Андрея - $500.
Родина з України - $1000.
Пожертви до лікарні на недуги - $500.
Східня Єпархія УПЦК - $150.
Організаційний Фонд СУС - $100.
СУК Симпозіум Фонд - $50.
В пам'ять померлих - $100.
Пожертва для жінки з України (недуга серця) - $50.
Прихід за 1998 154,399.82
Розхід 156,607.27

Марія Старух, Голова
Марія Миссальнук, Рекордова Секретарка

Пожертва на Прес Фонд $200

Executive and Committees for 1999
President - Mary Staruch
First Vice-president - Elaine Masiak
Second Vice-president - Joan Salusny
Third Vice-president - Vera Tkachuk
Recording Secretary - Maria Michalczuk
Corresponding Secretary - Olly Drul
Financial Secretary & Treasurer - Margie Girard
Promin Representative - Anne Buksa
Librarian - Olly Drul
KYK Representatives - Vera Tkachuk, Martha Petruk
Local Council Representatives - Martha Petruk, Stefania Korostil
Kiosk - Stefania Druk, Elsie Ostopowich
Auditors - Edna Wojcik, Helen Melnichuk, Anne Buksa
Cultural Committee- Olly Drul, dobr. Nadia Metulynsky, dobr. Walentyna Sidorski
Benevolent Committee - dobr. Nadia Metulynsky, Marion Hrynkiw, Nina Kozyk, dobr. Walentyna Sidorski, Eugenia Kwasnicki
Social Committee - Elaine Masiak, Elsie Ostopowich, Joan Salusny, Emily Johnston
Telephone Committee- Sonia Dawyvida, Marusia Hnatiuk, Domka Stratichuk, Mary Wachna
Museum Committee - dobr. Nadia Metulynsky, Marusia Hnatiuk, Stephania Korostil, Lydia List, Mary Prokopchuk, Rose Prokopetz, Stefania Zaboroniuk



МИРОСЛАВ ЗУЗАК

Мирослав Зузак упокоївся 25-го жовтня, 1998 р. на 59-му році життя. По фаху Мирослав працював у стані інженера в місті Ґренд Пререй, Альберта.

29-го жовтня, прот. С. Семотюк відслужив чин похорону в Катедрі Св. Івана в Едмонтоні. Тіло похоронене на цвинтарі св. Михаїла в Едмонтоні.

Бл. пам. Мирослав залишив у глибокому смутку багато родини і приятелів. Він залишив маму, Анну Зузак на 91-му році життя, яка сприймає втрату і примиряється із Божою волею, бо дуже важко мамі похоронити свою дитину.

Залишаютьсья у смутку брати - Григорій і Марія з Бюмонт, Альберта; Василь з Ґренд Пререй; Богдан і Лорейн з Йорктон, Саскачеван і багато плимінників і плиміннець а ще більше рідної родини під прізвищим Ґеник у Косівському Районі, Івано-Франкіфської області в Україні.

Пані Анна Зузак висловлює щиросердечну подяку прот. Семотюкові за похоронну відправу. Вона дякує всім тим, хто прибув на похорон у Катедрі і також тим, що вислали картки і листи співчуття. Спасибі Вам!

Мама Зузак каже: „Спи сину мій, спи спокійним сном! На твою свіжу могилу, дорогий сину Мирославе, кладу невянучий вінок квітів - а саме, дар у сумі $75.00 на пресовий фонд журналу Промінь". Вічна йому пам'ять!

Написала Іванна Дженис
за Анну Зузак

Замість квітів на свіжу могилу бл. пам. МАРІЇ КОСТЮК пересилаємо $25.00 на фонд журналу Промінь. Спи спокійно дорога Марія. Нехай канадійська земля буде тобі легкою. Вічна тобі пам'ять!

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Ту Гилс, Альберта
Софія Дмитрук
Кор. Секретарка

МАРІЯ ГОРБАЙ

Марія Горбай упокоїлась 6-го лютого 1999 р. проживши 87 років її трудолюбивого життя. Вона народилась 2-го квітня, 1911 р. в селі Городище, Україні в родині Николая і Катерини (дівоче Заяць) Горбай. До Канади приїхала з родичами і молодшою сестрою Каролиною 1914 року в околицю „Сквир Гил" Саск. де її родичі поселились на гомстеді. Марія учащала в тій околиці до початкової публичної школи „Зорія" де закінчила 8-му клясу в 1927 р.

Маючи 16 років Марія переїхала до міста Саскачевану й поступила на роботу, щоб заробити на харчі і помешкання та дальше продовжувати її шкільні навчання в 9-ій і 10-ій клясах. Рівнож осягнула 11-у клясу з найвищими марками у 1930-го р. В „Нутана Коледж" вона отримала нагороду „Школаршип" для продовження її вишколу на медичну сестру в лікарні міста Саскатуну від якої вона стала градюанткою в 1934 р. Після того вона поступала на працю, як норса в Саскатунській Санаторії де працювала 7 років.

В 1941 р. Марія вписалася добровільно на службу Канадійських Збройних Сил, Канадійської Армії як медична норса-сестра милосерддя і в 1945 р.

вона одержала нагороду, військову медалю, за Канадійську Добровільну Службу . По тім вона була призначена на становище повітряної літаючої офіцерки. Від 1946 - 1949 рр., Марія знов одержала працю в Саскатунській Санаторії, а збігом часу працювала при Департаменті Здоров'я міста Саскатуну в рр. 1950 - 1952.

Після її 27 річної праці на цих відповідальних становищах, вона пішла на відпочинок. А згодом її обставини, Марія була надто зацікавлена в подорожуванні до родини в Бр. Колюмбії. Подорожувала і в інші країни як: Японія, Европа, Англія, Ірляндія, Скотляндія, Гаваї, Медетиреннія, Америка і два рази до Святих Місць в Ізраіль. Також подорожувала кораблями по стихійних морських водах з туристами.

У своїому житті Марія була при належна до місійної діяльности - релігійної в співпраці серед віруючих християн в Канаді і Америці. Приналежна була і до інших харетативних організацій, які діяли на добро і поміч потребуючим у цій країні Канаді і поза її межами та була довголітньою членкинею Сеньорів - Старшого Громадянства. Належить згадати, що Марія була глибоко віруюча християнка, мала милу і лагідну вдачу добротливої людини і знамениті риси її лагідности. Вона була щиро-жертвенною і добродійною на різнородні цілі, наприклад : Поміч Україні по-через Суспільну Службу, на фундацію Українських Канадських Студій, на Консисторію УПЦК, на Українські Інститути і Колегію Св. Андрея, на допомогу кухонної поживи для голодуючих в Україні. Належала до УПЦ Всіх Святих в Саскатуні де жертвувала на дотичні потреби цієї громади.

Рівнож її щира пожертва на підсвічники до УПЦ Успіння Пресв. Богородиці у пам'ять її покійних родичів це в Суррі Громаді. Пожертва на Український Музей СУК в Саскатуні, та на інші харетативні потреби. За її активну і діяльну службу для канадсько-українського суспільства, була відзначена багатьма різними нагородами, грамотами і медалями. Була національно свідомою українкою. Любила свою пісню і музику а особливо любувалася симфонічними оркестрами і операми.

Похоронна Панахида відбулася в похопонному заведені Парк Фюнерал Чапел в Саскатуні 8-го лютого 1999. Панахиду відслужив прот. Богдан Демчук. Продовження Похоронної відправи відбулося в церкві Успіння Пресв. Богородиці в Суррі. Служили митр. прот. П. Бажук і о. Р. Шевчик. Співав церковний хор під проводом Тамари Антонюк з участю дяків Михайла Ткачука і Миколи Деркача. Тіло покійної Марії було похоронено на місцевому цвинтарі Валлей В'ю в Суррі.

Залишила покійна Марія у глибокому смутку дві сестри Анелю Кравчук і Каролину Демйон та дві похресниці Соню Назарук з її мужом Лиррі і Марійку Ормістон з родиною, та багато племінниць, племінників і родину в Україні.

Після похорону вібулася тризна в парафіяльній авдиторії. До обіду проспівав хор молитву Отче Наш, а поживу поблагословив митр. прот. П. Блажук, який також був господарем цієї поминальної програми. Після обіду слідували вислови співчуття для родини. Життєвий опис за бл. пам. Марію переказав о. Роман Шевчик із ви словом співчуття до родини. Рівнож щирі співчуття переповів Михайло Ткачук, заступник голови церковної громади. Після цього о. Петро склав признання сестрі Анелі Кравчук, що поїхала з дочками Сонею і Марійкою до Саскатуну, щоб прислужитися рідній сестрі і хресній мамі, та допомогти і співчути Марії, яка перебувала у важкій недузі і терпіннях і болях. Вони перебули з нею сім тижнів і подавали якнайбільше услуг і помочі, якої потребувала Марія, яка була в довго-тривалій і важкій недузі, що перервала нитку її життя.

На закінчення Соня Назарук ви словила слово подяки від родини - священникам, хористам під проводом Тамари Антонюк і дякам, та тілоностям і всім тим, хто співчував і прислав квіти. Рівнож подякувала і Союзанкам, що приготовили смачну поживу під проводом Анни Собол - голови місцевого відділу ім. О. Кобилянської, та церковним сестрицям і всім присутнім за участь в цім похороні, що відпровадили бл. п. Марію Горбай на вічний спочинок.

Нехай же Всевишній і Добрий Господь прийме її душу до Царства Божого й оселить її між праведними в Своїх Святих Оселях. Вічная пам'ять!

Анеля Кравчук пожертвувала $100.00 на Пресовий Фонд Променя в пам'ять своєї сестри

митр. прот. П. Блажук

В незабутню пам'ять дорогого мужа НИКОЛАЯ, котрий відійшов у вічність 24-го лютого, 1980 р., замість цвітів на його могилу засилаю пожертву в сумі $100.00 на Промінь.

Катерина Лабюк
Канора, Саскачеван

PETER MICHAILISHIN

In loving and everlasting memory of my husband PETER MICHAILISHIN who departed February 22, 1998 in Lanigan, Saskatchewan. He was a long-time former resident of Thunder Bay, Ontario until 1996.

Many memories are not forgotten. He was very active in the community. He was a very capable leader and made many contributions to the community and abroad. He was a recipient of the Canadian National Citizenship and numerous other recognitions and awards for his many achievements. Peter was a prominent Canadian citizen. A donation to the Promin press fund in the amount of $200.00 is included.
Eternal Memory!

My Tribute of Love and Affection

I remember the day I met you,
And the day God made you mine.
I remember the day God took you,
And will 'till the end of time.
Midst all the tears and heartache
There's one thing that made my dream come true
That you chose me to be with you
For all the wonderful years we had.
God gave us strength to face it
And courage to bear the blow,
But what it meant to lose you
No one will ever know.
I had you close within my heart
And there you will remain
To walk with me throughout my life
Until we meet again.

Forever your wife
Olga (Olhya)

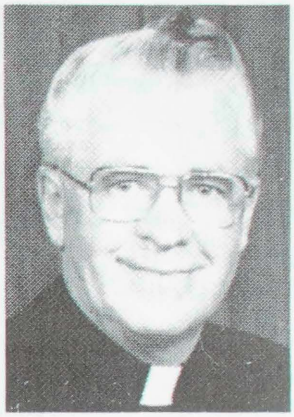
У світлу незабутню пам'ять мого дорогого мужа, батька і дідуся **Антона Чаланчука**, який упокоївся 17-го грудня 1992-го року, замість квітів на могилу дарую $30.00 на журнал Промінь. Покійному Вічная пам'ять!

Дружина Марія Чаланчук-Дорошук
з родиною
Брендон, Манітоба

NADIA STRILCHUK

In memory of my dear wife, NADIA STRILCHUK, who passed away on February 24th, 1999, forwarding a donation in the amount of $50.00 to the Promin press fund.
Eternal memory!

Bohdan Strilchuk
Saskatoon, Saskatchewan



ОТЕЦЬ СТЕПАН ЗУЗАК

На світлу могилу упокоєння мого дорогого мужа, тата і дідуся, о. Степана Зузака, який відійшов у вічність 2-го січня 1999 року, у світлу пам'ять покійного складаємо $50 на журнал Промінь.

о. Степан завжди ставився прихильно до організованого жіноцтва С.У.К. та високо цінив їх діяльність.

Вічна Йому Пам'ять!

Дружина Галя, син Зенон
(Маріянна) і внуки Юліян, Рая і
Іларія, дочка Ірина
(Зеновій/Кіндрачук) і внуки
Стефанія і Іванна

У світлу пам'ять мого незабутнього мужа **МИХАЇЛА ЗАХАРУКА,** котрий відійшов у вічність 1-го травня, 1996 р. Замість квітів на його могилу дарую $50.00 на пресовий фонд журналу „Промінь". Вічна йому пам'ять!

Дружина
Марія Захарук
Ту Гилс, Альберта

АГАФІЯ І КОРНИЛО ГРИНІВ

Даруємо $50.00 на журнал „Промінь" у світлу пам'ять наших найдорощих незабутніх - тата, діда і прадіда КОРНИЛА ГРИНІВ (упокоївся 10/3/90) і мами, баби і прабаби АГАФІЇ ГРИНІВ (упокоїлася 07/04/89).

Пам'ять про них залишиться з нами на завжди.
Вічна їм пам'ять!

Дочка Маруся Зимовець
Син Володимир Гринів (Монтреал)
Внука Наталя Торошенко
(Вегревіл, Альберта) з родинами

Складаю пожертву на пресовий фонд журналу „Промінь" в сумі $30.00, замість квітів на свіжу могилу моєї єдиної матусі бл. пам. МАРІЇ БЕЗПЕЧНОЇ, яка упокоїлася 2-го січня, 1999 р.
Вічна їй пам'ять!

Людмила Неліпа
Н.О.Т.Л. Онтаріо
(Niagara-on-the-Lake, Ontario)

LILLIAN CAPEK 1921 - 1998

We regret this picture was omitted from the Nov./Dec. '98 issue. As well Lillian's father's name was misspelled. It should be Nazarko. Please accept our apology for this error. */Editor*

FAVOURITE RECIPES

POT BARLEY CASSEROLE

One of Sonja Bejzyk's favourite recipes

4 to 5 tbsps. butter
1 large onion, chopped
1/2 cup chopped celery
1 cup pearl barley
1 lb. mushrooms (or 1 10 oz. tin plus juice)
1 tsp salt; dash of pepper
1/4 to 1/2 cup chopped parsley
2 cups chicken (or beef) broth
Melt butter & saute onion, celery and parsley. Add barley and brown lightly. Pour into buttered casserole. Add hot stock, mushrooms, salt & pepper. Bake at 350 degrees for 45 minutes. Uncover and bake another 15 minutes.

SARDINE SPREAD

One of Oksana Arseneault's favourite recipes

1 can sardines, 2 tbsps. olive oil, 1/4 pound soft butter 1/2 pound cream cheese, nippy, 2 hard cooked eggs, sieved, 2 green onions, finely chopped or equivalent in mature onion, juice of 1/2 lemon, salt, pepper and paprika
Mash sardines to a smooth paste. Add remaining ingredients in the order given, creaming well after each addition. Season to taste. Mixture should be well blended and smooth. Chill. Spread on rye bread and garnish with a contrasting colour.

From "Traditional Ukrainian Cookery" by Savella Stechishin. Recipe submitted by Mrs. A. Jarema, Edmonton Alberta

PRESS FUND

Note: The donations listed in this section include all those received from February 1 to February 28, 1999. IN MEMORIAM donations are acknowledged in that specific section.

In the February issue of Promin we acknowledged a donation of $100.00 from UWAC O. Kobrynska Br. in Saskatoon SK. In fact the donation was received from the O. Kobylanska Br.in Saskatoon We apologize for the error.

In Memoriam donations	$690.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Dauphin MB	$200.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., Foam Lake SK	$100.00
UWAC, Alberta Provincial Executive	$100.00
Justine Fedeyko, St. Albert AB	$60.00
Fiona Pelech, Edmonton AB	$60.00
Julia Yachiw, Ituna SK	$50.00
Olena Garrity, Winnipeg MB	$50.00
Tetiana Lazarowich, Edmonton AB	$25.00
Olga Setsevich, Burnaby BC	$20.00
Stephania Kulba, Montreal QC	$20.00
Jennie Pidwysocky, Montreal QC	$20.00
Olga Kravetz, Langley BC	$20.00
Rev. Ostap Flak, Edmonton AB	$20.00
Rosa Kowalchuk, London ON	$20.00
Halyna Senyshyn, Montreal QC	$10.00
Nadia Kobylnyk, Calgary AB	$10.00
Mark Mack, Ottawa ON	$10.00
Oksana Hunko, Montreal QC	$10.00
Mary Shabotynsky, Etobicoke ON	$10.00
Pauline Hackman, Kelowna BC	$10.00
Mary Hontscharuk, Kitchener ON	$10.00
Maria Kostiuk, Orleans ON	$10.00
Anna Hemstead, Etobicoke ON	$10.00
Irene Talpash, Dauphin MB	$10.00
Eileen Makowetsky, Chatham ON	$10.00
Maria Matwijiw, Etobicoke ON	$10.00
Helen Slonetsky, Toronto ON	$10.00
Dobr. Ollia Demczuk, Saskatoon SK	$10.00
Anna Dorosh, Saskatoon SK	$10.00
Anne Buyar, Saskatoon SK	$10.00
Helen Pihursky, Sudbury ON	$10.00
Anastazia Dobromyl, St. Laurent QC	$10.00
Nadia Peniuk, Hamilton ON	$5.00
Vaentyna Chewchuk, King City ON	$5.00
Eugenia Semiwolos, Brantford ON	$5.00
Antonina Nazarczuk, Niagara Falls ON	$5.00
Karoline Sawicki, Lasalle QC	$5.00
Dobr. Teresa Domaradz, Ituna SK	$5.00
Effie Bodnar, Mississauga ON	$5.00
P. Symunuk, Moose Jaw SK	$5.00
Lena Kozar, Ethelbert MB	$5.00

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100,Etobicoke,Ontario,M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $2.5 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ
SPECIMEN EMBROIDERIES OF THE PEASANT HOME INDUSTRY IN BUCOVINA

Повіт Кимполунг - Громада Дорна-Кандрени
County Kimpolung - Community Dorna Kandreny

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5

1-Oct-2000